

ΔΗΛΩΣΗ II

ΚΟΙΝΗ ΔΗΛΩΣΗ
ΓΙΑ ΤΗ ΜΕΤΑΝΑΣΤΕΥΣΗ ΚΑΙ ΤΗΝ ΑΝΑΠΤΥΞΗ (ΑΡΘΡΟ 13)

Τα μέρη συμφωνούν να ενισχύσουν και να εμβαθύνουν το διάλογο και τη συνεργασία τους στον τομέα της μετανάστευσης, με βάση τους ακόλουθους τρεις πυλώνες μιας σφαιρικής και ισόρροπης προσέγγισης για τη μετανάστευση.

1. Μετανάστευση και ανάπτυξη, περιλαμβανομένων θεμάτων που σχετίζονται με τη διασπορά, τη διαρροή εγκεφάλων και τα εμβάσματα,
2. Νόμιμη μετανάστευση, περιλαμβανομένων της εισδοχής, της κινητικότητας και της κίνησης δεξιοτήτων και υπηρεσιών, και
3. Παράνομη μετανάστευση, περιλαμβανομένων της λαθρεμπορίας και της εμπορίας ανθρώπων, της διαχείρισης των συνόρων, καθώς και της επανεισδοχής.

Με την επιφύλαξη του παρόντος άρθρου 13, τα μέρη αναλαμβάνουν να επεξεργαστούν τις λεπτομέρειες αυτής της ενισχυμένης συνεργασίας στον τομέα της μετανάστευσης.

Συμφωνούν περαιτέρω να συνεργαστούν για την έγκαιρη ολοκλήρωση αυτού του διαλόγου και να υποβάλουν έκθεση σχετικά με την πρόοδο κατά το προσεχές Συμβούλιο ΑΚΕ-ΕΚ.

ΔΗΛΩΣΗ ΙΙΙ

ΔΗΛΩΣΗ ΤΗΣ ΕΥΡΩΠΑΪΚΗΣ ΕΝΩΣΗΣ ΓΙΑ ΤΙΣ ΘΕΣΜΙΚΕΣ ΑΛΛΑΓΕΣ
ΑΠΟ ΤΗΝ ΕΝΑΡΞΗ ΙΣΧΥΟΣ ΤΗΣ ΣΥΝΘΗΚΗΣ ΤΗΣ ΛΙΣΣΑΒΟΝΑΣ

Μετά την έναρξη ισχύος της συνθήκης της Λισσαβόνας την 1η Δεκεμβρίου 2009, η Ευρωπαϊκή Ένωση αντικατέστησε και διαδέχθηκε την Ευρωπαϊκή Κοινότητα και από την ημερομηνία εκείνη ασκεί όλα τα δικαιώματα και αναλαμβάνει όλες τις υποχρεώσεις της Ευρωπαϊκής Κοινότητας. Συνεπώς, ο όρος «Ευρωπαϊκή Κοινότητα» στο κείμενο της συμφωνίας γίνεται καταλλήλως «Ευρωπαϊκή Ένωση».

Η Ευρωπαϊκή Ένωση θα προτείνει στα κράτη ΑΚΕ μια ανταλλαγή επιστολών για να εναρμονίσει τη συμφωνία με τις θεσμικές αλλαγές στην Ευρωπαϊκή Ένωση μετά την έναρξη ισχύος της συνθήκης της Λισσαβόνας.

Предходният текст е заверено копие на оригинала, депозиран в архивите на Генералния секретариат на Съвета в Брюксел и на Секретариата на държавите от Африка, Карибите и Тихоокеанския басейн
 El texto que precede es copia certificada conforme del original depositado en los archivos de la Secretaría General del Consejo en Bruselas y de la Secretaría de los Estados de Africa, del Caribe y del Pacifico.
 Text uvedený výše je ověřeným opisem prvopisu uloženého v archivu Generálního sekretariátu Rady v Bruselu a u Sekretariátu afrických, karibských a tichomořských států.
 Foranstående tekst er en bekræftet genpart af originaldokumentet deponeret i Rådets Generalsekretariats arkiver i Bruxelles og i Sekretariatet for statene i Afrika, Vestindien og Stillehavet.
 Der vorstehende Text ist eine beglaubigte Abschrift des Originals, das im Archiv des Generalsekretariats des Rates in Brüssel und beim Sekretariat der Staaten in Afrika, im karibischen Raum und im Pazifischen Ozean hinterlegt ist.
 Eelnev tekst on tõestatud koopia originaalst, mis on antud hoiule nõukogu peasekretariaadi arhiivi Brüsselis ning Aafrika, Karibi mere ja Vaikse ookeani piirkonna riikide sekretariaadile.
 Το ανωτέρω κείμενο είναι ακριβές αντίγραφο του πρωτοτύπου που είναι κατατεθειμένο στο αρχείο της Γενικής Γραμματείας του Συμβουλίου στις Βρυξέλλες και στη Γραμματεία των Κρατών της Αφρικής, Καραϊβικής και Ειρηνικού.
 The preceding text is a certified true copy of the original deposited in the archives of the General Secretariat of the Council in Brussels and with the Secretariat of the African, Caribbean and Pacific States.
 Le texte qui précède est une copie certifiée conforme à l'original déposé dans les archives du Secrétariat Général du Conseil à Bruxelles et du Secrétariat des Etats d'Afrique, des Caraïbes et du Pacifique.
 Il testo che precede è copia certificata conforme all'originale depositato negli archivi del Segretariato generale del Consiglio a Bruxelles e presso il Segretariato degli Stati d'Africa, dei Caraibi e del Pacifico.
 Šis teksts ir apliecināta kopija oriģināleksemplāram, kas deponēts Padomes Ģenerālsekretariāta arhīvā Briseļā un Āfrikas, Karību jūras un Klusā okeāna reģiona valstu Sekretariātā.
 Pirminiu išdėsiyas tekstas yra patvirtinta tikra originalo, deponuoto Tarybos generalinio sekretoriato archyvuose Briuselyje ir Afrikos, Karibų jūros ir Ramiojo vandenyno valstybių sekretariato, kopija.
 A fenti szöveg a Brüsszelben, az Európai Unió Tanácsa Főtitkárságának és az Afrikai, Karibi és Csendes-óceáni Államok Titkárságának irattárában letétbe helyezett eredeti szöveg hitelesített másolata.
 Ir-test li gey huwa kopja vera certifikata ta' l-original depożitat fl-arkivji tas-Segretarjat Ġenerali tal-Kunsill fi Brussel u tas-Segretarjat ta' l-Istati Afrikani, tal-Karibw u tal-Pacifiku.
 De voorgaande tekst is het voor censluidend gewaarmerkt afschrift van het origineel, nedergelegd in de archieven van het Secretariaat-Generaal van de Raad te Brussel en bij het Secretariaat van de staten in Afrika, het Caribische gebied en de Stille Oceaan.
 Powyzszy tekst jest kopią poświadczoną za zgodność z oryginałem złożonym w archiwum Sekretariatu Generalnego Rady w Brukseli oraz Sekretariatu Państw Afryki, Karaibów i Pacyfiku.
 O texto que precede é uma cópia autenticada do original depositado nos arquivos do Secretariado-Geral do Conselho em Bruxelas e do Secretariado dos Estados de Africa, das Caraíbas e do Pacífico.
 Textul anterior constituie o copie certificată pentru conformitate a originalului depus în arhivele Secretariatului General al Consiliului la Bruxelles și ale Secretariatului statelor din Africa, Caraibe și Pacific.
 Predchádzajúci text je overenou kópiou originálu uloženého v archívoch Ģenerálneho sekretariátu Rady v Bruseli a sekretariátu štátov africkej, karibskej a tiehmorskej oblasti.
 Zgornje besedilo je overjena verodostojna kopija izjemnika, ki je deponiran v arhivu Ģenerálnega sekretariata Sveta v Bruslju in pri Sekretariatu afriških, karibskih in pacifiških držav.
 Edellä oleva teksti on oikeaksi todistettu jäljennös Brysselissä olevan neuvoston pääsihteeristön arkistoon ja Afrikan, Karibian ja Tyynenmeren valtioiden pääsihteeristön tallenteista alkuperäisestä tekstistä.
 Ovanstående text är en bestyrkt avskrift av det original som deponerats i rådets generalsekretariats arkiv i Bryssel och i sekretariatet för staterna i Afrika, Västindien och Stillehavsområdet.

Брюксел,
 Bruselas,
 Brussel,
 Bruxelles, den
 Brüssel, den
 Brüssel,
 Бpoxeллec,
 Brussels,
 Bruxelles, le
 Bruxelles, add'l.
 Brisele,
 Briuselis,
 Brüssel,
 Brussel, il
 Brussol,
 Brukseln, dina
 Bruxelles, em
 Bruxelles,
 Brussel
 Bruselj,
 Bryssel,
 Bryssel den

2 6 -11- 2010

Секретари на Съвета на министрите АКТ-ЕО
 Los Secretarios del Consejo de Ministros ACP-CE
 Tajemnici Rady ministrů AKT-ES
 Sekretærene for AVS/EF-Ministerrådet
 Die Sekretäre des AKP-EG-Ministerrats
 AKV-EÜ ministritte nõukogu sekretärid
 Οι Γραμματείς του Συμβουλίου Υπουργών ΑΚΕ-ΕΚ
 The Secretaries of the ACP-EC Council of Ministers
 Les Secrétaires du Conseil des Ministres ACP-CE
 I Segretari del Consiglio dei Ministri ACP-CE
 ÁKK-EK Ministru padomes sekretāri
 AKR-EB Ministru Tarybos sekretoriai
 az AKCS-EK Miniszterek Tanácsának titkárai
 Is-Segretarji tal-Kunsill tal-Ministri ACP-KE
 De Secretarissen van de ACS-EG-Raad van Ministers
 Sekretariat Rady Ministrów AKP-WE
 Os Secretários do Conselho de Ministros ACP-CE
 Secretari Consiliului de miniştri ai ACP-CE
 Tajornnici Rady ministrov AKT-ES
 Sekretarja Sveta ministrov AKP-ES
 AKT-EY-ministerineuvoston sihteerid
 AVS-EG-ministerrådet's sekretærene

[Handwritten signatures]

Настоящото споразумение е открито за подписване в Ouagadougou на 22 юни 2010 г. и след това от 1 юли 2010 г. до 31 октомври 2010 г. в Генералния секретариат на Съвета на Европейския съюз в Брюксел.

El presente Acuerdo quedará abierto a la firma en Uagadugu el 22 de junio de 2010 y, a continuación, del 1 de julio de 2010 al 31 de octubre de 2010 en la Secretaría General del Consejo de la Unión Europea, en Brusel.

Tato dohoda je otvorená k podpisu dne 22. června v Ouagadougou a poté od 1. července 2010 do 31. října 2010 v generálním sekretariátu Rady Evropské unie v Bruselu.

Denne aftale er åben for undertegnelse den 22. juni 2010 i Ouagadougou og derefter fra den 1. juli 2010 til den 31. oktober 2010 i Generalsekretariatet for Rådet for Den Europæiske Union i Bruxelles.

Dieses Abkommen liegt am 22. Juni 2010 in Ouagadougou und danach vom 1. Juli bis 31. Oktober 2010 beim Generalsekretariat des Rates der Europäischen Union in Brüssel zur Unterzeichnung auf.

Käesolev leping on allakirjutamiseks avatud 22. juunil 2010 Ouagadougous ning seejärel 1. juulist 2010 kuni 31. oktoobrini 2010 Euroopa Liidu Nõukogu peasekretariaadis Brüsselis.

Η παρούσα συμφωνία κατατίθεται προς υπογραφή στο Ουαγκαντούγκου, στις 22 Ιουνίου 2010 και στη συνέχεια, α την 1η Ιουλίου 2010 έως τις 31 Οκτωβρίου 2010, στη Γενική Γραμματεία του Συμβουλίου της Ευρωπαϊκής Ένωση στις Βρυξέλλες.

This Agreement shall be open for signature in Ouagadougou on 22 June 2010 and thereafter from 1 July 2010 to 31 October 2010 at the General Secretariat of the Council of the European Union in Brussels.

Le présent accord est ouvert à la signature à Ouagadougou le 22 juin 2010 et ensuite du 1^{er} juillet 2010 au 31 octobre 2010 au Secrétariat général du Conseil de l'Union européenne, à Bruxelles.

Il presente accordo è aperto alla firma a Ouagadougou il 22 giugno 2010 e successivamente a Bruxelles presso il Segretariato generale del Consiglio dell'Unione europea, dal 1° luglio 2010 al 31 ottobre 2010.

Šo nolīgumu dara pieejamu parakstīšanai 2010. gada 22. jūnijā Vagadugu (Ouagadougou) un pēc tam no 2010. gad 1. jūlija līdz 2010. gada 31. oktobrim Briselē, Eiropas Savienības Padomes Ģenerālsekretariātā.

Šis susitarimas pateiktas pasirašyti 2010 m. birželio 22 d. Uagadugu, o paskui, 2010 m. liepos 1 d.– 2010 m. spalio 31 d., Europos Sąjungos Tarybos generaliniame sekretariate Briuselyje.

Ez a megállapodás 2010. június 22-én Ouagadougouban, majd 2010. július 1. és 2010. október 31. között Brüsszel az Európai Unió Tanácsának Főtitkárságán aláírásra nyitva áll.

Dan il-Ftehim huwa miftuh għall-iffirmar f'Ouagadougou fit-22 ta' Ġunju 2010 u wara dan mill-1 ta' Lulju 2010 sal-31 ta' Ottubru 2010, fis-Segretarjat Generali tal-Kunsill tal-Unjoni Ewropea, fi Brussell.

Deze overeenkomst staat open voor ondertekening op 22 juni 2010 te Ouagadougou en vervolgens met ingang van 1 juli tot en met 31 oktober 2010 bij het secretariaat-generaal van de Raad van de Europese Unie in Brussel.

Niniejsza Umowa będzie otwarta do podpisu w Wagadugu w dniu 22 czerwca 2010 r., a następnie od 1 lipca 2010 31 października 2010 r. w Sekretariacie Generalnym Rady Unii Europejskiej w Brukseli.

O presente Acordo está aberto para assinatura em Uagadugu, em 22 de Junho de 2010 e, posteriormente, de 1 de J 31 de Outubro de 2010, no Secretariado-Geral do Conselho da União Europeia, em Bruxelas.

Acest acord va fi deschis pentru semnare în Ouagadougou, la 22 iunie 2010, iar ulterior, începând cu 1 iulie 2010 la 31 octombrie 2010, la Secretariatul General al Consiliului Uniunii Europene din Bruxelles.

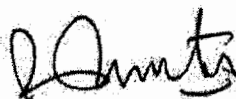
Táto dohoda je otvorená na podpis 22. júna 2010 v Ouagadougou a potom od 1. júla 2010 do 31. októbra 2010 na Generálnom sekretariáte Rady Európskej únie v Bruseli.

Ta sporazum bo na voljo za podpis 22. junija 2010 v Ouagadougouju in nato od 1. julija 2010 do 31. oktobra 2010 v generalnem sekretariatu Sveta Evropske unije v Bruslju.

Tämä sopimus on avoinna allekirjoittamista varten Ouagadougoussa 22 päivänä kesäkuuta 2010 ja sen jälkeen 1 päivästä heinäkuuta 2010 31 päivään lokakuuta 2010 Euroopan unionin neuvoston pääsihteeristössä Brysselissä.

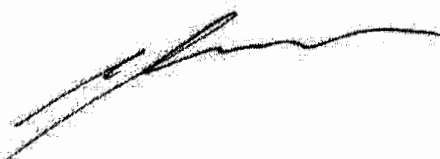
Detta avtal är öppet för undertecknande i Ouagadougou den 22 juni 2010 och sedan från och med den 1 juli till och den 31 oktober 2010 vid generalsekretariatet för Europeiska unionens råd i Bryssel.

Voor Zijne Majesteit de Koning der Belgen
 Pour Sa Majesté le Roi des Belges
 Für Seine Majestät den König der Belgier

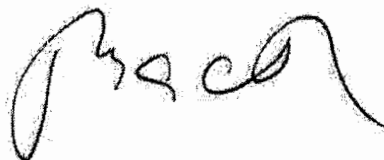


Diese handtekening verbindt eveneens de Vlaamse Gemeenschap, de Franse Gemeenschap, de Duitstalige Gemeenschap, het Vlaamse Gewest, het Waalse Gewest en het Brussels Hoofdstedelijk Gewest.
 Cette signature engage également la Communauté française, la Communauté flamande, la Communauté germanophone, la Région wallonne, la Région flamande et la Région de Bruxelles-Capitale.
 Diese Unterschrift bindet zugleich die Deutschsprachige Gemeinschaft, die Flämische Gemeinschaft, die Friesländische Gemeinschaft, die Wallonische Region, die Flämische Region und die Region Brüssel-Hauptstadt.

За Президента на Република България



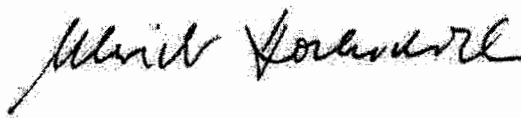
Za prezidenta České republiky



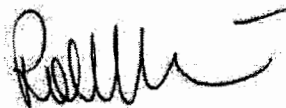
For Hendes Majestæt Danmarks Dronning



Für den Präsidenten der Bundesrepublik Deutschland

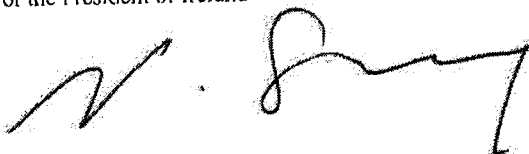


Eesti Vabariigi Presidendi nimel

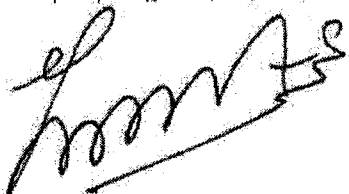


08-07-2010

Thar ceann Uachtarán na hÉireann
For the President of Ireland



Για τον Πρόεδρο της Ελληνικής Δημοκρατίας



14-07-2010

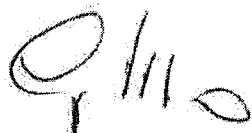
Por Su Majestad el Rey de España



Pour le Président de la République française



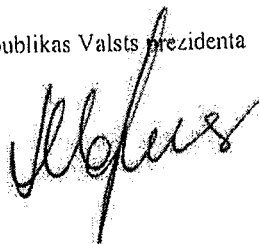
Per il Presidente della Repubblica italiana



Για τον Πρόεδρο της Κυπριακής Δημοκρατίας



Latvijas Republikas Valsts prezidenta vārdā



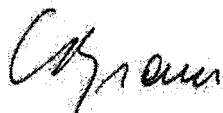
02-09-2010

Lietuvos Respublikos Prezidento vardu



09-09-2010

Pour Son Altesse Royale le Grand-Duc de Luxembourg



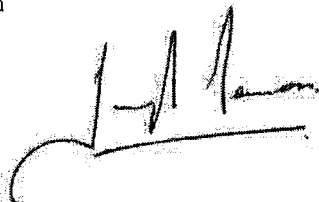
08-07-2010

A Magyar Köztársaság Elnöke részéről

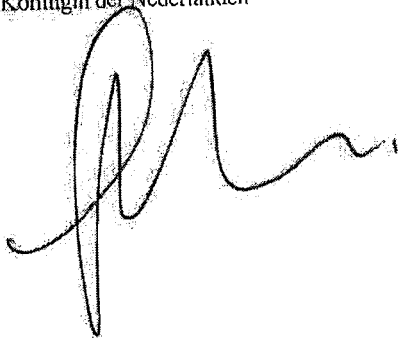


02-09-2010

Għall-President ta' Malta



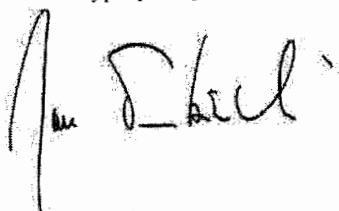
Voor Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden



Für den Bundespräsidenten der Republik Österreich



Za Prezydenta Rzeczypospolitej Polskiej



09-09-2010

Pelo Presidente da República Portuguesa

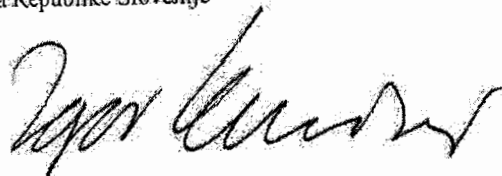


Pentru Președintele României



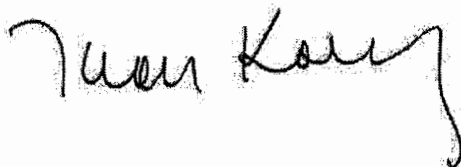
09-09-2010

Za predsednika Republike Slovenije



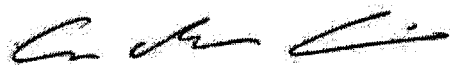
14-07-2010

Za prezidenta Slovenskej republiky

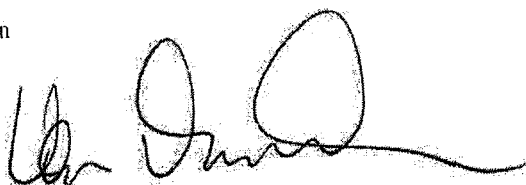


14-07-2010

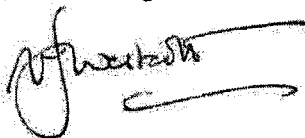
Suomen Tasavallan Presidentin puolesta
För Republiken Finlands President



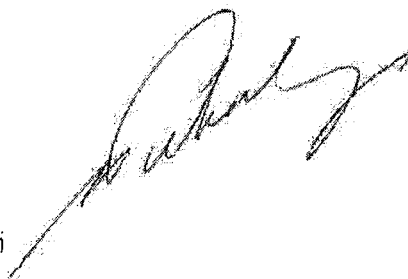
För svenska regeringen



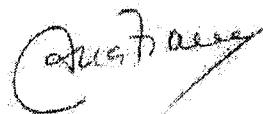
For Her Majesty the Queen of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland



Za Evropský svaz
Por la Unión Europea
Za Evropskou unii
For Den Europæiske Union
Für die Europäische Union
Euroopa Liidu nimel
Για την Ευρωπαϊκή Ένωση
For the European Union
Pour l'Union européenne
Per l'Unione europea
Eiropas Savienības vārdā
Europos Sąjungos vardu
Az Európai Unió részéről
Għall-Unjoni Ewropea
Voor de Europese Unie
W imieniu Unii Europejskiej
Pela União Europeia
Pentru Uniunea Europeană
Za Európsku úniu
Za Evropsko unijo
Euroopan unionin puolesta
För Europeiska unionen

Pour le Président de la République d'Angola

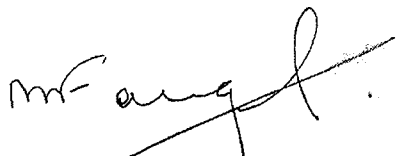


For Her Majesty the Queen of Antigua and Barbuda



27-10-2010

For the Head of State of the Commonwealth of the Bahamas

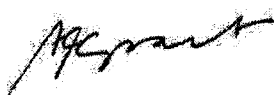


09-08-2010

For the Head of State of Barbados

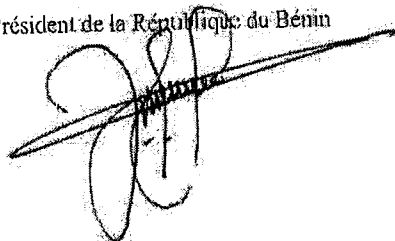


For Her Majesty the Queen of Belize



24-09-2010

Pour le Président de la République du Bénin

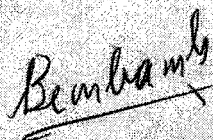


21-10-2010

For the President of the Republic of Botswana



Pour le Président du Burkina Faso



Pour le Président de la République du Burundi



Pour le Président de la République du Cameroun



Pour le Président de la République du Cap-Vert



Pour le Président de la République Centrafricaine



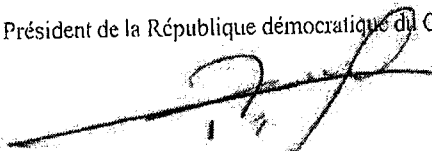
31 -10- 2010

Pour le Président de l'Union des Comores



29-10-2010

Pour le Président de la République démocratique du Congo



Pour le Président de la République du Congo

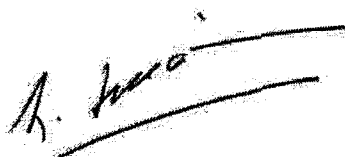


For the Government of the Cook Islands



30-09-2010

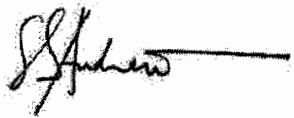
Pour le Président de la République de Côte d'Ivoire



Pour le Président de la République de Djibouti



For the Government of the Commonwealth of Dominica

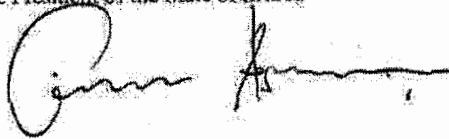


20 -10- 2010

For the President of the Dominican Republic



For the President of the State of Eritrea



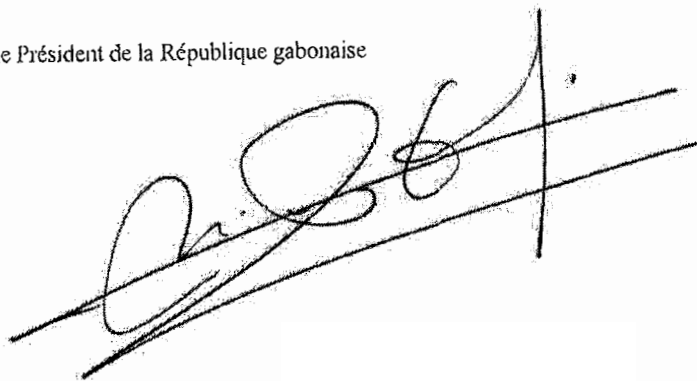
For the President of the Federal Democratic Republic of Ethiopia



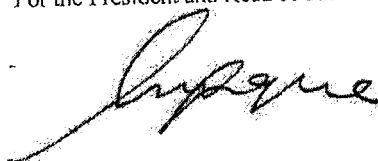
For the President of the Republic of the Fiji Islands



Pour le Président de la République gabonaise

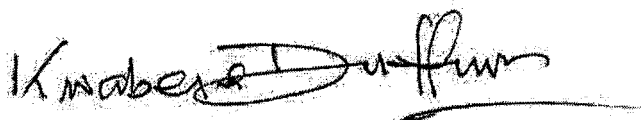


For the President and Head of State of the Republic of The Gambia



30-09-2010

For the President of the Republic of Ghana



For Her Majesty the Queen of Grenada



Pour le Président de la République de Guinée

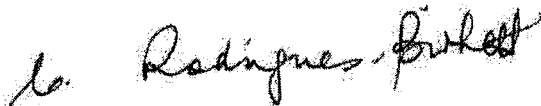


Pour le Président de la République de Guinée-Bissau



28-10-2010

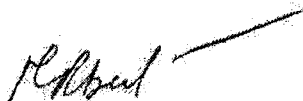
For the President of the Co-operative Republic of Guyana



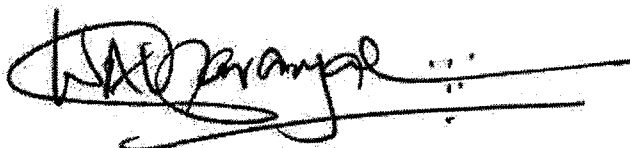
Pour le Président de la République d'Haïti



For the Head of State of Jamaica



For the President of the Republic of Kenya

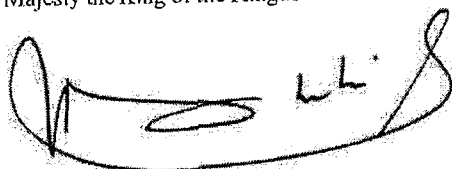


For the President of the Republic of Kiribati

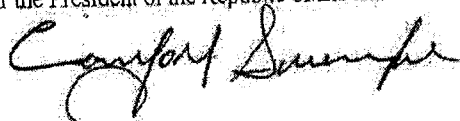


29 -10- 2010

For His Majesty the King of the Kingdom of Lesotho

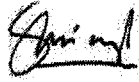


For the President of the Republic of Liberia

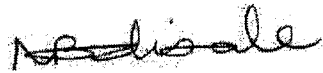


29 -10- 2010

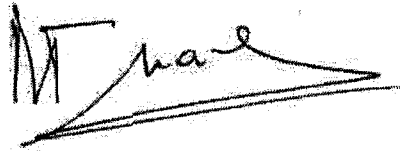
Pour le Président de la République de Madagascar



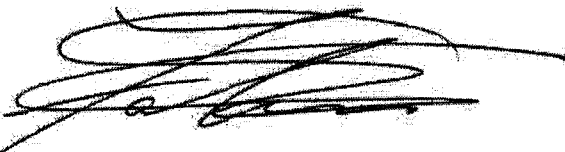
For the President of the Republic of Malawi



Pour le Président de la République du Mali



For the Government of the Republic of the Marshall Islands



29 -10- 2010

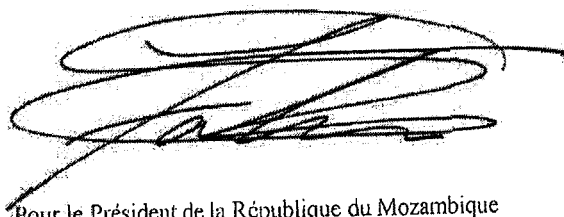
Pour le Président de la République Islamique de Mauritanie



For the President of the Republic of Mauritius

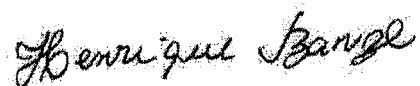


For the Government of the Federated States of Micronesia



29 -10- 2010

Pour le Président de la République du Mozambique



For the President of the Republic of Namibia



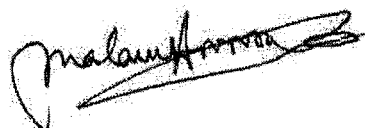
30 -09- 2010

For the Government of the Republic of Nauru



29 -10- 2010

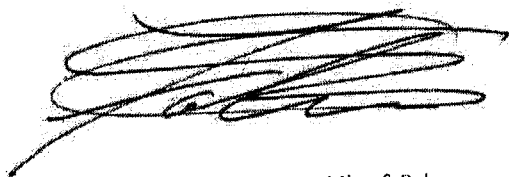
Pour le Président de la République du Niger



For the President of the Federal Republic of Nigeria



For the Government of Niue



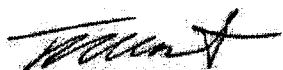
29 -10- 2010

For the Government of the Republic of Palau



30 -10- 2010

For Her Majesty the Queen of the Independent State of Papua New Guinea

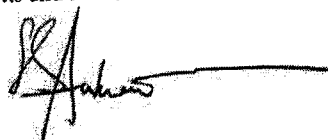


13 -10- 2010

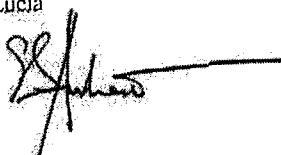
Pour le Président de la République du Rwanda



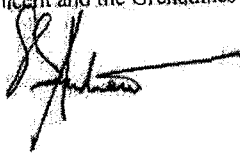
For Her Majesty the Queen of Saint Kitts and Nevis



For Her Majesty the Queen of Saint Lucia



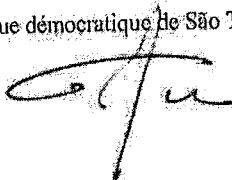
For Her Majesty the Queen of Saint Vincent and the Grenadines



For the Head of State of the Independent State of Samoa

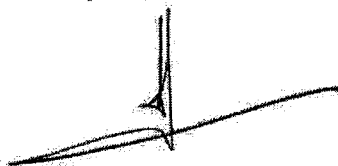


Pour le Président de la République démocratique de São Tomé et Príncipe



26-10-2010

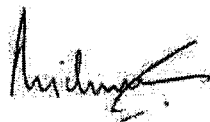
Pour le Président de la République du Sénégal



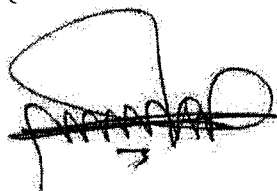
Pour le Président de la République des Seychelles



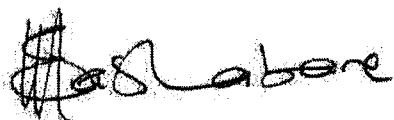
For the President of the Republic of Sierra Leone



For Her Majesty the Queen of Solomon Islands

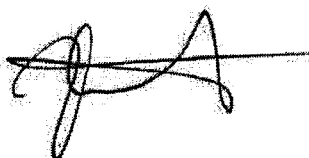


For the President of the Republic of South Africa

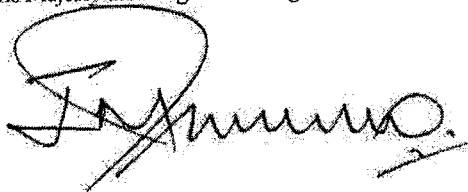


27 -09- 2010

For the President of the Republic of Suriname

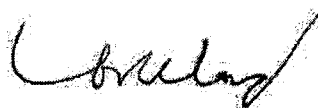


For His Majesty the King of the Kingdom of Swaziland



29 -10- 2010

For the President of the United Republic of Tanzania

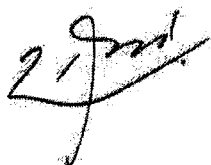


Pour le Président de la République du Tchad



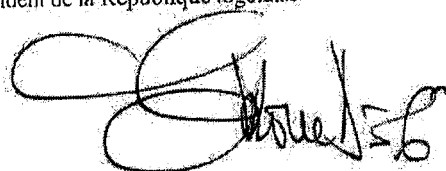
20 -10- 2010

For the President of the Democratic Republic of Timor-Leste

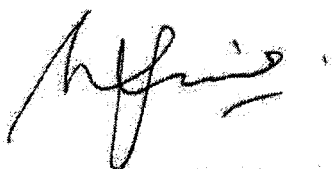


05-10-2010

Pour le Président de la République togolaise



For His Majesty the King of Tonga

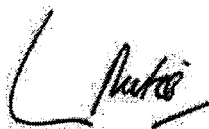


For the President of the Republic of Trinidad and Tobago



29-10-2010

For Her Majesty the Queen of Tuvalu



For the President of the Republic of Uganda



For the Government of the Republic of Vanuatu



For the President of the Republic of Zambia



For the Government of the Republic of Zimbabwe

